

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Савицька І.М.

“ _____ ” _____ 2025 р. протокол № 12 від “10” червня 2025 р.
Завідувач кафедри _____ Амеліна С.М.

“СХВАЛЕНО”

на засіданні кафедри іноземної
філології та перекладу

”РОЗГЛЯНУТО ”

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
_____ Гольцова М.Г.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ»

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробник: старший викладач кафедри іноземної філології і перекладу Чернова Ю.В.

Опис навчальної дисципліни: "Переклад суспільно-політичних текстів" є теоретичним курсом, який входить до циклу фахової підготовки, є вибірковою дисципліною та вивчається студентами на 3 курсі. Основною формою навчання є лекційні та практичні заняття. Дисципліна включає ознайомлення з граматичними, лексичними та стилістично-прагматичними особливостями енциклопедичних статей на суспільно-політичну тематику, видами публіцистичних текстів; технікою перекладу і реферування письмових текстів суспільно-політичної тематики, розвиток навичок перекладу реалій, неологізмів, оказіональних новотворів, газетних кліше, аббревіатур, евфемізмів, цитат, парафрастичних висловів; врахування лексико-стильових особливостей українських та англійських газетних текстів у перекладі; розвиток навичок усного перекладу новин і інформаційних відео.

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	B11 «Філологія»
Спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	Вибіркова
Загальна кількість годин	180 год.
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість змістових модулів	2
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-
Форма контролю	Залік

Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки	3	
Семестр	6	
Лекційні заняття	30 год.	
Практичні, семінарські заняття	30 год.	
Самостійна робота	120 год.	

Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	4 год.	
---	--------	--

1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни

Мета – розвиток навичок студентів реферування і перекладу різних видів суспільно-політичних текстів з англійської мови українською і навпаки.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що

вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

2. Програма та структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с.р.		л	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1.. Суспільно-політичні тексти												
Тема 1. Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу	22	4	2			16						
Тема 2. Жанрово- стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	18	4	2			12						
Тема 3. Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів	22	2	4			16						
Тема 4.Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах	17	3	4			10						
Тема 5. Переклад суспільно-політичних реалій	14	2	2			10						
Module test 1	1		1									
Разом за модулем 1	94	15	15			64						
Модуль 2. Фразеологізми, неологізми та аббревіатури												
Тема 6. Переклад фразеологізмів та ідіом у текстах публіцистичного дискурсу	14	2	2			10						
Тема 7. Особливості перекладу термінології та неологізмів	14	2	2			10						
Тема 8. Засоби відтворення аббревіатур та евфемізмів	20	4	4			12						

Тема 9. Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів	20	4	4			12						
Тема 10. Письмовий переклад суспільно-політичних текстів	17	3	2			12						
Module test 2	1		1									
Разом за модулем 2	86	15	15			56						
Усього годин	180	30	30			120						

3. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	год.
1	Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу	4
2	Жанрово- стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	4
3	Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів	2
4	Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах	3
5	Переклад суспільно-політичних реалій	2
6	Переклад фразеологізмів та ідіом у текстах публіцистичного дискурсу	2
7	Особливості перекладу термінології та неологізмів	2
8	Засоби відтворення аббревіатур та евфемізмів	4
9	Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів	4
10	Письмовий переклад суспільно- політичних текстів	3

4. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль №1. Суспільно-політичні тексти		
1.	Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу	2
2.	Жанрово- стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	2
3.	Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів	4
4.	Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах	4
5.	Переклад суспільно-політичних реалій	2
	<i>Module Test Paper 1</i>	1
Змістовий модуль №2. Фразеологізми, неологізми та аббревіатури		
6.	Переклад фразеологізмів та ідіом у текстах публіцистичного дискурсу	2
7.	Особливості перекладу термінології та неологізмів	2
8.	Засоби відтворення аббревіатур та евфемізмів	4
9.	Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів	4
10.	Письмовий переклад суспільно-політичних текстів	2
	<i>Module Test Paper 2</i>	1

	Всього за 6 семестр	30
--	----------------------------	-----------

5. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Підготовка та презентація доповіді «Переклад у суспільно-політичному перекладі»	16
2	Тема 2. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури	12
3	Тема 3. Практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу.	16
4	Тема 4. Особливості перекладу власних назв в суспільно-політичних текстах.	10
5	Тема 5. Самостійні переклади автентичних текстів суспільно-політичної тематики	10
6	Тема 6. Укладання словника фразеологізмів з текстів публіцистичного характеру.	10
7	Тема 7. Укладання словника неологізмів.	10
8	Тема 8. Укладання глосарія евфемізмів	12
9	Тема 9. Перекладацький аналіз політичної статті на вибір	12
10	Тема 10. Переклад статті на вибір	12
	Всього за 6 семестр	120

6. Методи та засоби діагностики результатів навчання:

- усне або письмове опитування;
- тестування;
- захист практичних робіт, проектів;
- пірінгове оцінювання, самооцінювання.

7. Методи навчання (вибрати необхідне чи доповнити):

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проєктного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод навчання через дослідження;
- метод командної роботи, мозкового штурму.

8. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національну оцінку згідно чинного «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України»

8.1. Розподіл балів за видами навчальної діяльності

Вид навчальної діяльності	Результати навчання	Оцінювання
Модуль 1. Суспільно-політичні тексти		
Лекція 1	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й	-
Практична робота 1.		10
Лекція 2		5
Практична робота 2.		10
Самостійна робота 1.		10
Лекція 3		5

Практична робота 3.	систематизувати.	10
Практична робота 4.	ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	10
Самостійна робота 2.		10
Модульна контрольна робота 1.	ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	30
Всього за модулем 1	ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.	100
Модуль 2. Фразеологізми, неологізми та аббревіатури		
Практична робота 5-6.	ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	10
Лекція 6		5
Практична робота 7-8.		10
Самостійна робота 3.	ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	10
Лекція 7		5
Практична робота 8-9.	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	10
Практична робота 10-11.		10
Самостійна робота 4.	ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	10
Модульна контрольна робота 2.	ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	30
Всього за модулем 2		100
Навчальна робота	$(M1 + M2)/2 \cdot 0,7 \leq 70$	
Екзамен/залік	30	
Всього за курс	$(\text{Навчальна робота} + \text{екзамен}) \leq 100$	
Курсова робота (за наявності)		-

8.2. Шкала оцінювання знань здобувача вищої освіти

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка за національною системою (екзамени/заліки)
90-100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

8.3. Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів та перескладання	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітній процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Зокрема, роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання практичних занять та модулів відбувається за заявою, яку підписує лектор, завідувач кафедри та декан гуманітарно-педагогічного факультету.
Політика щодо академічної доброчесності	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують академічну доброчесність, антикорупційні дії в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/166683).
Політика щодо відвідування	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітній процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Так, відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (за погодженням із деканом гуманітарно-педагогічного факультету).

9. Навчально-методичне забезпечення:

- навчально-методичний комплекс з дисципліни.
- конспект лекцій.
- методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
- ЕНК на платформі elearn

10. Рекомендовані джерела інформації

1. Білоус Н.П. Практика перекладу з англійської мови. Навч. посіб./Л.С.Дячук, Н.В.Новохатська, Київ: КНТЕУ, 2021. 200 с.
2. Карабан В. І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції в галузі прав людини: Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
3. Карабан В. І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США: Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.

4. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
5. URL:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuufilol_2011_26_49
6. Cable News Network. URL: <http://www.cnn.com/>
7. Encyclopedia Britannica. URL:<http://www.britannica.com/>
8. The British Broadcasting Corporation (BBC). URL:<http://www.bbc.co.uk/>